

Маргарита Александровна Эйхенвальдъ.

ПѢСНЬ РЫБКИ.

Fischleins Lied.

Изъ поэмы „Мцыри“ М. ЛЕРМОНТОВА. Deutsch von L. Esbeer. Aus dem Poëm „Mziry“ von M. LERMONTOFF.

Op. 27, №1.
(Original D-dur)

Allegretto.

Canto.

Allegretto.

Piano.

p

Ди - ты мо -

O, bleib bei

е, о - стань - ся здѣсь со мной.

mir, Mein hol - der Кна - be du!

Въ во - дѣ при - воль но е жить.

Es lebt sich frei im Wasser

Ad. *

в — и хо — лодъ, и по —
hier; So kühl ist's, so voll

кой.
Ruh.

Я со - зо - ву сво-ихъ се - стерь, мы пляс - кой
Die Schwe - stern ru - fe ich her - bei, Wir schwin - gen

кру - го - вой раз - ве - се - лимъ у -
uns im Tanz, Bis dei - ne mü - de

ны - лый взоръ и духъ у - ста - лый твой.
See - le frei, Dein Au - ge vol - ler Glanz.

Ди - ты мо - е,
O blei - be hier,

о - стань ся здѣсь со мной.
Du hol - der Kna - be mein!

у -
Ruh'

rit. a tempo
rit. p a tempo
p olesc.
dim. pp cresc.
mf
pp

снѣ, по - стель тво - я мяг - ка, про - зра - ченъ
 aus, dein Pfühl ist ja so weich, Die Dek - ke

pp

твой по - кровъ; прой - дутъ вѣ - ка, прой -
 licht und klar; Schnell flieht die Zeit in

pp *p* *cresc.*

дутъ го - да подъ го - воръ чуд - ныхъ сновъ.
 mei - nem Reicht, Du träums, wirst's nicht ge - wahr.

f *cresc.*

о, ми о, ми трау - лый
 O trau - ter

p *pp*

МОЙ, не у та ю, что
Schatz, ich heht' es nicht, Ich

я те бя лю блю,
lie be dich so sehr

mf
лю блю, какъ воль ну ю стру -
Wie mei nes Le bens Freud' und

dim. *mf*

ю, *pp*
Licht, Mein блю frei какъ
dim. *pp* es

ten. *mf*

жизнь — мо — ю. *mf*
Wel — len — meer. O,
 Mein

cresc.

ми — лый мой, о, ми — лый
trau — ter Schatz, Mein trau — ter

cresc.

f *p* *mf*

мой, о — стань — ся здѣсь со мной.
Schatz, O blei — be hier bei mir!

diminuendo *p* *pp* *ppp*

Маріи Васильевны Зотовой.

Осень.

Herbst.

Deutsch von L. Esbeer.

(Original E-moll)

Op. 27. № 2

Andantino.

Canto.

Какъ грустны су - мрач - ны - е дни без - звуч - ной
Wie trü - be scheint des Herb - stes Bild mit trau - rig

Andantino.

Piano.

о - се - ни н хлад - ной,
stil - len, kal - ten Ta - gen,

ка - кой не - то - мой без - от - рад - ной къ намъ въ ду - шу
wenn uns er - mat - tend Un - be - ha - gen die le - bens -

про - сят - ся о - ни.
mü - den See - len füllt.

Но есть и дни, ———
Doch schön er - scheint's ———

crescendo

когда въ кро-ви зо-ло-то-лист-венныхъ у-зо-ровъ го-ря-щихъ о-сень и-щетъ
 so bald im Blut von gold-ge-färb-ten Blät-ter-krän-zen dem Herbst die Feu-er-au-gen

f *ten.*

p *ten.*

взо-ровъ и знойныхъ при-хо-тей лю-бви. Мол-
 glän-zen voll lau-nisch, hei-sser Lie-bes-gluth. Dann

p

mf

p

читъ стыд-ли-ва-я пе-чаль, лишь вы-зы-ва-ю-ще-е
 birgt sich zücht'ge Trau-rig-keit und nur die Keckheit lässt sich

p

p

слыш-но и у-ми-ра-ю-щей такъ пыш-но
se - hen, und ihr, so schön in To - des - we - hen,

ей ни-че-го у-же не жаль.
thut nun im Le - ben nichts mehr leid.

p dim. e ritard. pp

p dim. e ritard. pp

Лауреату Дмитріевичу Донскому.

Пѣвецъ.

Der Sänger.

Слова А. Хомякова.

Deutsch von L. Esbeer.

Worte von A. Chomjakow.

(Original Des-dur)

Op. 27, № 3.

Maestoso.*p*

Canto

Maestoso.

Piano

p

Я ви-дѣлъ сонъ, что буд - то я пѣ - вецъ,
 Mir träumte einst ich sei ein Sän-ger - held,

и что пѣ-вецъ пре-чуд - но-е яв - ле - нье, и что въ пѣв-
 und als ein sol - cher gar ein Son-der - we - sen, vom Schöpfer.

*mf**mf**cresc.**f**mf*

3

цѣ на все сво-е тво-ре - нье Все-вышній по - ло -
 selbst zur Kro - ne aus-er - le - sen, als e - del - stes Ge -

*cresc.**f**mf*

жилъ въ-нецъ. Я ви-дѣлъ сонъ, что
schöpf der Welt. Esträumte mir ich

буд-то я пѣ-вецъ и подъ пер-стомъ мо-имъ дыша-ли стру-
sei ein Sän-ger frei, mein Fin-ger wek-ke tod-ten Saiten Le-

ны, И зву-ки ихъ гре-мѣ-ли, какъ пе-ру-ны,
ben, dass sie er-schüt-tern könn-ten und er-he-ben

стрѣлой вон-за-ли-ся во глу-би-ну сер-децъ.
das Menschen-herz, dass ich ein stol-zer Len-ker sei.

p dolce

И, какъ въ сте-пи глу-хой, жи-вы-я во-
 Dass, wie die Quel-le ei-ne ö-de Ge-

ды, такъ пѣснь мо-я ла-ска-ла жад-ный слухъ, въ ней
 gend, mein Lied er-quik-ke je-des Hö-rers Ohr, die

f

слы-шенъ былъ и тай-ный гласъ при-ро-ды и смерт-на-го
 Stim-me der Na-tur in ihm er-re-gend und tra-ge sei-

— го-рѣ па-ря-щій духъ.
 — nen Geist zur Hö'h em-por.

p *ten.*

Но часъна - сталь: ме-ня во гробъ сокрыли, мо-и у-ста мо-
Selbst als ich todt, *und man mich heim-ge-tra-gen,* *und meine Lip - pen*

p

гильный хладъско-валъ; но изъ мо-гильной тьмы, изъ холодной пы - ли гремѣла
starr und stumm und kalt, *da hör-te noch mein Lied nicht auf zu kla - gen in voller*

pp *f* *ff*

пѣснь _____ и сладкій гласъзвучалъ. _____
Kraft, *in sü-sser All - ge - walt.* _____

fff *mf* *dim.* *dim.*

mp

Вѣ-ка про-шли, и пле-ме - на дру - ги -
Es ka-men an - dre Völ-ker, an - dre Zei -

mp *p.*

p

я пришли въ тотъ край, гдѣ прахъ пѣвца ле - жалъ, но не за -
 ten in je - nes Land wo einst der Sän - ger sang, doche wig

ff *pp*

моли - кли стру - ны зо - ло - ты - я и слад - кій
 klin - gen sei - ner Lei - er Sai - ten und laut und

гласъ по преж - не - му зву - чалъ.
 süß tont sei - ner Stim - me Klang.

pp *cresc.*

fff

Антону Ивановичу Барцалу.

Старый рыцарь.

Der alte Ritter.

(Original E-moll)
Op. 27, No 4.

Andante con moto. (♩ = 92.)

Canto.



Онъ былъ весной сво - ей — въ зе - млѣ — о - бѣ - то - ван - ной и
In sei - ner Lenzes - zeit — weilt' er — in heiligen Lan - den, wo

Andante con moto. (♩ = 92.)

Piano.



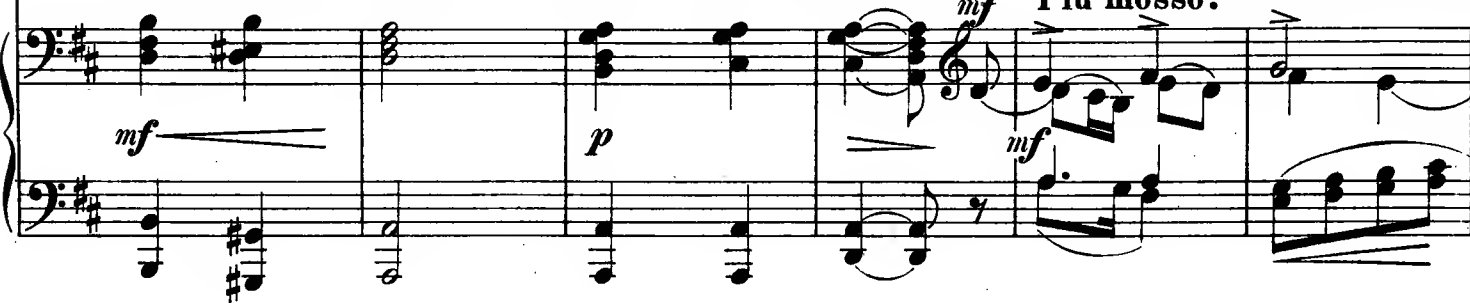
Più mosso.



мно - го славныхъ дней про - велъ въ трево - гѣ бран - ной.
manchen blut' - gen Streit mit Ruh - me er be - stan - den.

Тамъ вѣт - ку отъ свя -
Dort hat vom Öl - baum

Più mosso.



той о - ли - вы о - то - рвалъ онъ, на шлемъ желѣзный свой — ту вѣт - ку на - вя -
er ein Keiseln sich ge - pfluc - ket, den Helm von Ei - sen schwer mit die - sem Rets ge -



Allegro moderato. (♩ = 72.)

залъ онъ. Съ не-вѣр-нымъ онъ вра - гомъ, — но - ся ту вѣт-ку, бил - ся и
schmückte Er zog da-mit hin - aus der Fein - de Macht zu schla - gen, und

Allegro moderato. (♩ = 72.)

съ не-ю вѣот - чій домъ про-славленъ возвра-тил - ся.
hat's ins Va - ter - haus als Sie-ger heim-ge - tra - gen.

съ не-ю вѣот - чій домъ про-славленъ возвра-тил - ся.
hat's ins Va - ter - haus als Sie-ger heim-ge - tra - gen.

p dolce
 Ты вѣт - ку по - са - дилъ самъ
Er hat's ge - pflanzt zu - letzt vor

mf
 въ се - млю онъ род - ну - ю и час - то
sei - nes Hau - ses Schwel - le und eif - rig

dim.

при - но - силъ ей во - ду клю - че -
 es be - netzt mit fri - schem Nass der

ву ю. Онъ
 Que - le. Er

pp *ppp*

Темпо I.

сталъ старикъ съ - дой, и си - ла мышцъ про - па - ла; изъ вѣт - ки мо - ло -
 ward ein al - ter Greis; dër Glie - der Kräf - te schwan - den; aus je - nem jun - gen

Темпо I.

ppp *p cresc.*

дой о - ли - ва дре - вомъ ста - ла. Подъ не - ю час - то
 Reis - ist längst ein Baum ent - stan - den. Der Al - te weilt nun

p

mf онъ си-дитъ у-е-ди-нен-ный, въ не-вы-ра-зи-мый сонъ — ду-
oft ver-ein-samt un-term Bau-me, und was er einst er-hofft — er-

pp

p шо-ю по-гру-жен-ный. Надъ нимъ, какъ другъ сто-итъ, — об-нявъ е-го съ-
scheint ihm da im Trau-me. Es schirmt des Grei-ses Ruh' — sein Freund im Laub-ge-

pp

dim. ди-ны, и вѣт-вя-ми шу-митъ о-ли-ва Па-ле-сти-
wan-de und raunt ihm Kun-de zu vom fer-nen Mor-gen lan-

ppp

Allegro moderato. (♩ = 72.)
p dolce

ны. И вне-мля ей во-снѣ, — взы-
do Tief seufzt der Rit-ter auf, als

Allegro moderato. (♩ = 72.)
pp

ха - - етъ онъ гла - бо - - ко о слав - ной
ob im Traum er schau - - te des Le - bens

ста - ри - нъ и о зем - лѣ да -
Ruh - mes - lauf, das fer - ne Land, das

ле - - кой.
trau - - te.

ppp

Богомиру Богомировичу Корсову.

ДВѢ ПѢСНИ.

Zwei Lieder.

Слова А. ХОМЯКОВА.

Deutsch von Lina Esbeer.

Worte von A. CHOMJAKOW.

(Original Es-dur.)

Op. 27. № 5.

Allegretto.

grazioso mf

Canto.

Allegretto.

Piano.

Пре - лект - на пѣснь по -
Wie schön ist's Lied des

лу - ден - ной стра - ны! О - на ог - немъ жи - ви - тель - нымъ со -
Mit tag - son - nen - lands! Be - le - bend Feu'r pflegt Wär - me ihm zu

грѣ - та, какъ яр - кій день без - об - лач - на - го
lei - hen; es gleicht dem Som - mer - tag, dem wol - ken -

лѣ - - та, о - на слад - ка, какъ том - ный свѣтъ лу -
 frei - - en und schmeichelt süß wie fah - len Mon - des

ны. Все въ ней къ люб - ви и
 Glanz. Lie - bes - glut schü - rend,

нѣ - гѣ насъ ма - нить, все въ ней къ люб - ви и нѣ - гѣ насъ ма -
 Won - nen es ver - heisst, Lie - bes - glut schü - rend, Won - nen es ver -

нить; но не зву - чать от - зыв - но серд - ца
 heisst; doch lässt es un - be - rührt des Her - zens

33429 T. 912

dim.

стру - ны, — и мысль мо - я въ гру - ди без - молв - ной спитъ...
 Sai - ten — und scheucht den Schlum - mer nie von Sinn und Geist.

mf **Andante sostenuto.**

Дру - га - я пѣснь, то
 Ein an - der Lied, das

Andante sostenuto.

пѣснь род - но - го кра - я, про - тяж - на - я, у - ны - ла - я, проста - я,
 Hei - matlied, das trau - te klingt trau - rig, schlicht, mit lang - ge - dehn - tem Laute

тос - ки и слезъ, и го - рес - тей пол - на!
 gemahnt's an Leid und bitt - rer Trä - nen Qual,

Какъ мно - го думъ возбу -
 er - weckt's Er - in - ne -

ди - ла вдругъо - на: про на - шу степь, про гул - кі - я мя - те - ли,
 run-gen oh - ne Zahl: ans Step-pen-land, an lau - tes Sturm-ge - brau-se,

про ра - дос - ти и скор-би юныхъ дней, про ти - хи - е на -
 an Ju - gend-lust, an Lei-den, längst ver-jährt, ans Wie - gen - lied da -

пѣ-вы ко-лы-бе - ли, про от - чій домъ и кров - ныхъ,
 heim im El-tern-hau - se, an An - ver-wand - te, Freun - de

и дру-зей.
 lieb und wert.

ritard.

pp

cresc.

pp

f

ten. f.

ritard.

Василию Саввичу Тютюнику.

„Я видѣль смерть.“

„Ich sah den Tod.“

Слова А. ПУШКИНА. Deutsch von L. Esbeer. Worte von A. PUSCHKIN.

(Original g-moll)

Op. 27. №6.

Andante lugubre.

Piano.

The piano introduction is in G minor, 3/4 time, marked 'Andante lugubre'. It features a somber melody in the right hand with a triplet of eighth notes, and a bass line with a triplet of eighth notes. Dynamics include piano (p), pianissimo (pp), and trills.

parlante

Я видѣль смерть:
Ich sah den Tod,о - на си - дѣ - ла
der har - rend weilteу ти - ха - го по - ро - га мо - е -
und nicht von meines Hauses Schwelleго.
schwand,Я ви - дѣль гробъ,
und ei - nen Sarg,от - крылась дверь е - го: у -
dess Dec - kel of - fen stand, wo -да,
hin,ту - да мо - я на - де -
wo hin mein ganzes Hofжда по - ле - тѣ - ла...
fen mir ent - eil - te...Ум -
Ich

cresc.

ру — и мла-до-сти мо — ей — ни-кто слѣ-довъ пу-стынныхъ не за —
 sterb' — und mit dem To-des — hauch — wird spur — los auch mein jun-ges Le-ben

мѣ-титъ, и взо-ра ми-ла-го не встрѣтитъ послѣдній взоръ — мо-ихъ о —
 schwinden, beim letzten Aufschlagnichtmehrfin — den denlieb-sten Blick — meinbrechend

чей. — Про — сти, пе-чаль — ный
 Aug' — Leb' wohl, du Welt der

мѣ-рѣ, гдѣ тем — на — я сте-зя надъ
 Trau'r, wo mich ein dunk — ler Pfad vor —

безд - ной для ме - ня ле жа - ла, гдѣ
 bei am tie - fen Ab - grund führ - te, zur

cre - scen - do

жизнь ме - ня не у - тѣ - ша - ла, гдѣ я лю -
 Last das Le - ben ward, und Bür - de, wo mei - ner

f ten.

билъ, гдѣ мнѣ любить не - лзя.
 Lieb' ein jä - hes End' ge - naht.

p ritard. a tempo

pp ritard. p

He -
 Leb'

f

10

бесъ ла - зур на - я за -
 wohl, du blau e Him mels -

вѣ са, лю -
 hül le, ihr

cre - scen - do
 lie - мы - е хол - мы, ру -
 ben Hü gel dort, du

чья ве - се - лый гласъ,
 min - trer Bach im Thal,

ff ты, у-трово-хно - ве - нья часть, *p* вы, съ-ни мир-ных та-
du Morgenvol-ler Lust und Qual, du Zauberwald mit dei-nes

f ин-ствен-на - го лѣ - са, и все, и все про -
Schat-tenstrau-ter Stil - le, o Welt, o Welt, leb'

сти wohl, въ по - слѣд - ній разъ, —
zum letz - ten Mal, —

p про - сти wohl въ по - слѣд - ній разъ. —
leb' zum letz - ten Mal!

morendo